

SEANCE DU MARDI 7 AVRIL 1987
VERGADERING VAN DINSDAG 7 APRIL 1987

ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 1696.

MESSAGE:

Page 1696.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS:

Page 1696.

1. Pouvoirs spéciaux;
2. Fonds des bâtiments scolaires;
3. Société nationale terrienne.

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modifications):

Page 1697.

COMMISSION D'ENQUETE (Composition):

Page 1697.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 1697.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1986-1987
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1986-1987

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1696.

BOODSCHAP:

Bladzijde 1696.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN:

Bladzijde 1696.

1. Bijzondere machten;
2. Fonds voor schoolgebouwen;
3. Nationale landmaatschappij.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijzigingen):

Bladzijde 1697.

ONDERZOEKSCOMMISSIE (Samenstelling):

Bladzijde 1697.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 1697.

2 feuilles/vellen

PROPOSITION DE LOI (Renvoi en commission):

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne les référendaires à la Cour d'arbitrage, la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, la loi du 2 février 1984 relative au traitement des membres, référendaires et greffiers de la Cour d'arbitrage, à leur présentation et nomination, ainsi qu'aux outrages et violences envers les membres de cette Cour et la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

Orateurs: Mme Delruelle-Ghobert, rapporteur, M. le Président, p. 1698.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant approbation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles et du Protocole, faits à Rome le 19 juin 1980.

Discussion générale. — *Orateur:* M. Laverge, rapporteur, p. 1698.

Discussion et vote des articles; p. 1698.

Projet de loi portant approbation du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) fait à Genève le 28 septembre 1984.

Discussion générale. — *Orateur:* M. Kelchtermans, rapporteur, p. 1702.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1703.

Projet de loi portant approbation de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes, et de l'Annexe, faites à Genève le 6 avril 1974.

Discussion générale. — *Orateur:* M. Descamps, rapporteur, p. 1703.

Discussion et vote des articles, p. 1703.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Malaisie en matière de transport maritime.

Discussion générale. — *Orateur:* M. Descamps, rapporteur, p. 1704.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1704.

Projet de loi portant approbation de la Convention n° 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée à Genève, le 19 juin 1981, par la Conférence internationale du travail lors de sa soixante-septième session.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1704.

Projet de loi portant approbation de la Convention n° 156 concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes: travailleurs ayant des responsabilités familiales, adoptée à Genève, le 23 juin 1981, par la Conférence internationale du travail lors de sa soixante-septième session.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1705.

Projet de loi portant approbation de la Convention n° 159 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, adoptée à Genève le 20 juin 1983, par la Conférence internationale du travail lors de sa soixante-neuvième session.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1705.

VOORSTEL VAN WET (Terugverwijzing naar de commissie):

Voorstel van wet tot wijziging, wat de referendarissen bij het Arbitragehof betreft, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, de wet van 2 februari 1984 betreffende de wedden van de leden, de referendarissen en de griffiers van het Arbitragehof, hun voordracht en benoeming, evenals de smaad en het geweld tegen de leden van dit Hof en de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State.

Spreekers: Mevrouw Delruelle-Ghobert, rapporteur, de Voorzitter, blz. 1698.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op de verbintenissen uit overeenkomst en van het Protocol, opgemaakt te Rome op 19 juni 1980.

Algemene beraadslaging. — *Spreeker:* de heer Laverge, rapporteur, blz. 1698.

Beraadslaging en stemming over de artikelen; blz. 1698.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de financiering op lange termijn van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), opgemaakt te Genève op 28 september 1984.

Algemene beraadslaging. — *Spreeker:* de heer Kelchtermans, rapporteur, blz. 1702.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1703.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties, en van de Bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974.

Algemene beraadslaging. — *Spreeker:* de heer Descamps, rapporteur, blz. 1703.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1703.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Maleisië inzake het zeevervoer.

Algemene beraadslaging. — *Spreeker:* de heer Descamps, rapporteur, blz. 1704.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1704.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 154 betreffende de bevordering van het collectief overleg, aangenomen te Genève op 19 juni 1981 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1704.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 156 betreffende gelijke kansen voor een gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers: werknemers met gezinsverantwoordelijkheid, aangenomen te Genève op 23 juni 1981, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1705.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 159 betreffende de beroepsrevalidatie en de werkgelegenheid van gehandicapten, aangenomen te Genève op 20 juni 1983 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenenzestigste zitting.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1705.

Proposition de loi abrogeant l'article 58 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Discussion et vote de l'article unique, p. 1705.

Projet de loi sur la motivation des peines, modifiant les articles 163 et 195 du Code d'instruction criminelle et l'article 207 du Code de procédure pour l'armée de terre.

Discussion et vote des articles, p. 1706.

Projet de loi ajustant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1986.

Discussion et vote des articles, p. 1706.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 1707.

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Santé publique et de l'Environnement pour l'année budgétaire 1987.

Projet de loi modifiant le Code de commerce et l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs.

PROPOSITIONS DE LOI (Dépôt):

Page 1708.

Mme Van Puymbroeck et M. Trussart. — Proposition de loi modifiant l'article 1^{er} de la loi du 30 décembre 1970 portant divers amendements au statut organique de l'Office national du Ducroire et l'habilitant à garantir les risques afférents à certains investissements belges à l'étranger.

M. Hazette. — Proposition de loi étendant à certains élèves le droit au certificat d'enseignement secondaire supérieur.

M. Lafosse:

- a) Proposition de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale;
- b) Proposition de loi modifiant la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

M. Pataer. — Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986 modifiant la section 5 du chapitre IV de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, en ce qui concerne l'interruption de la carrière professionnelle.

M. Van In. — Proposition de loi modifiant le Code civil en vue de protéger le locataire qui accepte une augmentation de loyer.

M. J. Van Eetvelt. — Proposition de loi modifiant l'article 10 de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence.

INTERPELLATIONS (Demandes):

Page 1708.

M. Meyntjens au ministre des Classes moyennes sur « les rapports concurrentiels dans le secteur des PME et les pratiques illégales des grands magasins ».

M. Verschuere au ministre de l'Intérieur, de la Fonction publique et de la Décentralisation sur « le secrétariat permanent au recrutement, et particulièrement les examens d'accession au grade supérieur en 1986 ».

Voorstel van wet tot opheffing van artikel 58 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 1705.

Ontwerp van wet in verband met de motivering van de straffen, tot wijziging van artikelen 163 en 195 van het Wetboek van strafvordering en artikel 207 van de Rechtspleging bij de landmacht.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1706.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksschuldbegroting van het begrotingsjaar 1986.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1706.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1707.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu voor het begrotingsjaar 1987.

Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van koophandel en van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten.

VOORSTELLEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1708.

Mevrouw Van Puymbroeck en de heer Trussart. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 1 van de wet van 30 december 1970 houdende diverse wijzigingen in het organiek statuut van de Nationale Delcreditedienst en machtiging van de Nationale Delcreditedienst de risico's verbonden aan bepaalde Belgische investeringen in het buitenland te waarborgen.

De heer Hazette. — Voorstel van wet strekkende om het recht op het getuigschrift van hoger secundair onderwijs uit te breiden tot bepaalde leerlingen.

De heer Lafosse:

- a) Voorstel van wet tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;
- b) Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

De heer Pataer. — Voorstel van wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 tot wijziging van afdeling 5 van hoofdstuk IV van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, met betrekking tot de loopbaanonderbreking.

De heer Van In. — Voorstel van wet tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek met het oog op de bescherming van de huurder die in een huurverhoging toestemt.

De heer J. Van Eetvelt. — Voorstel van wet ingedient tot wijziging van artikel 10 van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum.

INTERPELLATIES (Verzoeken):

Bladzijde 1708.

De heer Meyntjens tot de minister van Middenstand over « de concurrentievervalsingen binnen de KMO-sector en de onwettige praktijken van grote handelsvestigingen ».

De heer Verschuere tot de minister van Binnenlandse Zaken, Openbaar Ambt en Decentralisatie over « het vast wervingssecretariaat, meer bepaald de overgangsexamens 1986 ».

M. Mouton à M. Duquesne, ministre de l'Education nationale sur « la structure générale et l'organisation de l'enseignement secondaire ».

M. Trussart au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, au ministre des Relations extérieures et au ministre des Communications et du Commerce extérieur sur « la complicité de la Belgique dans l'exploitation frauduleuse des ressources naturelles de la Namibie ».

M. Vervaeke au ministre des Finances sur « les problèmes de gestion et plus particulièrement de personnel à l'Institut national de crédit agricole ».

Mme Aelvoet au secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement sur l'aide accordée par l'AGCD à un projet dans le domaine de N'Sele au Zaïre ».

M. Flandre au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles et au ministre des Classes moyennes sur « les influences biologiques des champs électriques et magnétiques ».

M. Wyninckx au Premier ministre sur « de récentes déclarations de porte-parole des partis gouvernementaux sur l'exécution de l'accord de gouvernement ».

De heer Mouton tot de heer Duquesne, minister van Onderwijs over « de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs ».

De heer Trussart tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, tot de minister van Buitenlandse Betrekkingen en tot de minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel over « de medeplichtigheid van België aan de bedrieglijke exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van Namibië ».

De heer Vervaeke tot de minister van Financiën over « de moeilijkheden bij het beheer en het personeelsbeleid in het bijzonder bij het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet ».

Mevrouw Aelvoet tot de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over « de steunverlening van het ABOS aan een project in het domein van N'Sele in Zaïre ».

De heer Flandre tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen en tot de minister van Middenstand over « de biologische invloeden van het elektrisch en het magnetisch veld ».

De heer Wyninckx tot de Eerste minister over « de recente verklaringen van woordvoerders van de regeringspartijen over de uitvoering van het regeerakkoord ».

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 12 h 35 m.

De vergadering wordt geopend te 12 u. 35 m.

CONGES — VERLOF

MM. Adriaenssens et Noerens, en mission à l'étranger; Anciaux, pour raisons de santé et Lafosse, à l'étranger, demandent congé.

Vragen verlof: de heren Adriaenssens en Noerens, met opdracht in het buitenland; Anciaux, wegens gezondheidsredenen, en Lafosse, buitenslands.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Dehousse et Gevenois, pour d'autres devoirs; Henrion, empêché, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering; de heren Dehousse en Gevenois, wegens andere plichten; Henrion, belet.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

BOODSCHAP — MESSAGE

De Voorzitter. — Bij boodschap van 28 maart 1987 deelt de Kamer van volksvertegenwoordigers mede dat zij heeft aangenomen, zoals het haar door de Senaat werd overgezonden, het ontwerp van wet tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten vastgesteld ter uitvoering van artikel 1 van de wet van 27 maart 1986 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning.

Par message du 28 mars 1987, la Chambre des représentants fait connaître qu'elle a adopté, tel qu'il lui a été transmis par le Sénat, le projet de loi portant confirmation des arrêtés royaux pris en exécution de l'article 1^{er} de la loi du 27 mars 1986 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

MEDEDELINGEN — COMMUNICATIONS

Bijzondere machten — Pouvoirs spéciaux

De Voorzitter. — Bij schrijven van 25 maart en van 1 en 3 april 1987, zendt de Eerste minister aan de Senaat, ter uitvoering van artikel 3, § 3, van de wet van 27 maart 1986 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning, vierendertig koninklijke besluiten met bijhorende stukken, gedagtekend van 23, 27 en 31 maart 1987 en genummerd van 512 tot 545.

Par lettres du 25 mars et des 1^{er} et 3 avril 1987, le Premier ministre a transmis au Sénat, en exécution de l'article 3, § 3, de la loi du 27 mars 1986 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi, trente-quatre arrêtés royaux et les documents y annexés, datés des 23, 27 et 31 mars 1987 et numérotés de 512 à 545.

Fonds voor schoolgebouwen — Fonds des bâtiments scolaires

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 24 maart 1987 heeft de minister van Onderwijs (Nederlandse sector) aan de Senaat gezonden, het verslag over de aanwending van de kredieten van het Gebouwenfonds voor de Rijksscholen tijdens het dienstjaar 1986.

Par dépêche du 24 mars 1987, le ministre de l'Education nationale (secteur néerlandais) a transmis au Sénat, le rapport sur l'utilisation des crédits du Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat au cours de l'exercice 1986.

Bij dienstbrief van 25 maart 1987 heeft de minister van Onderwijs (Nederlandse sector) aan de Senaat eveneens overgezonden, het verslag over de aanwending der kredieten van het Fonds voor provinciale en gemeentelijke schoolgebouwen voor het dienstjaar 1986.

Par dépêche du 25 mars 1987, le ministre de l'Education nationale (secteur français) a également transmis au Sénat, le rapport sur l'utilisation des crédits du Fonds des bâtiments scolaires provinciaux et communaux pour l'exercice 1986.

Van deze mededelingen wordt aan de minister van Onderwijs (Nederlandse sector) akte gegeven.

Il est donné acte de ces communications au ministre de l'Education nationale (secteur néerlandais).

Par dépêche du 31 mars 1987, le ministre de l'Education nationale (secteur français) a transmis au Sénat, le rapport sur l'utilisation des crédits du Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat au cours de l'exercice 1986.

Bij dienstbrief van 31 maart 1987 heeft de minister van Onderwijs (Franse sector) aan de Senaat gezonden, het verslag over de aanwending van de kredieten van het Gebouwenfonds voor de Rijksscholen tijdens het dienstjaar 1986.

Il est donné acte de cette communication au ministre de l'Education nationale (secteur français).

Van deze mededeling wordt aan de minister van Onderwijs (Franse sector) akte gegeven.

Nationale landmaatschappij — Société nationale terrienne

De Voorzitter. — In uitvoering van artikel 35 van het koninklijk besluit van 10 december 1970 houdende de Huisvestingscode, bekrachtigd door de wet van 2 juli 1971, zendt de minister van Financiën aan de Senaat, om op het bureau te worden gelegd, de balans der Nationale Landmaatschappij voor het dienstjaar 1985, alsmede het verslag van de raad van beheer, waarbij de stand der zaken wordt bekendgemaakt.

En exécution de l'article 35 de l'arrêté royal du 10 décembre 1970 portant le Code du logement, confirmé par la loi du 2 juillet 1971, le ministre des Finances transmet au Sénat, pour être déposés sur le bureau, le bilan de la Société nationale terrienne pour l'exercice 1985 et le rapport du conseil d'administration faisant connaître la situation des affaires.

Van deze mededeling wordt aan de minister van Financiën akte gegeven.

Il est donné acte de cette communication au ministre des Finances.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES — COMPOSITION DE COMMISSIONS

Wijzigingen — Modifications

De Voorzitter. — Bij het bureau is een voorstel ingediend om in de Commissie van informatie en onderzoek inzake nucleaire veiligheid de heer Op 't Eynde door de heer Egemeers en de heer Wyninckx door de heer Verschueren als effectieve leden en de heer Egemeers door de heer Schellens en de heer Verschueren door de heer Swinnen als plaatsvervangende leden te vervangen.

Le bureau est saisi d'une proposition tendant à remplacer M. Op 't Eynde par M. Egemeers et M. Wyninckx par M. Verschueren comme membres effectifs, et M. Egemeers par M. Schellens et M. Verschueren par M. Swinnen comme membres suppléants au sein de la Commission d'information et d'enquête en matière de sécurité nucléaire.

Geen bezwaar?

N'y a-t-il pas d'opposition à ces remplacements?

Dan is hiertoe besloten.

Il en est donc ainsi décidé.

ONDERZOEKSCOMMISSIE — COMMISSION D'ENQUETE

Samenstelling — Composition

De Voorzitter. — De Senaat moet de 11 leden en de 11 plaatsvervangers benoemen die deel zullen uitmaken van de parlementaire commissie belast met het onderzoek naar de omstandigheden waarin België, rechtstreeks of zijdelings, betrokken zou zijn in de handel en het vervoer van wapens en munitie naar de landen ten aanzien waarvan de regering tot een embargo heeft besloten.

Le Sénat doit désigner les 11 membres et les 11 suppléants, qui feront partie de la commission parlementaire chargée d'enquêter sur les conditions dans lesquelles la Belgique se serait trouvée impliquée, directement ou indirectement, dans le trafic et le transport d'armes et de munitions vers les pays à l'égard desquels un embargo a été décidé par le gouvernement.

Ik heb de volgende kandidaturen ontvangen:

J'ai reçu les candidatures suivantes:

CVP: effectieve leden: de heren Chabert, Gijs, Leemans. Plaatsvervangende leden: de heren De Kerpel, Swaelen, Windels.

PS: membres effectifs: MM. Collignon, Dehousse. Membres suppléants: MM. Moureaux, Péciaux.

SP: effectieve leden: de heren Op 't Eynde, Wyninckx. Plaatsvervangende leden: de heren De Bremaeker, Pataer.

PRL: membre effectif: M. Hatry. Membre suppléant: M. Nicolas.

PVV: effectief lid: mevrouw Herman-Michielsens. Plaatsvervangend lid: de heer Van houtte.

VU: effectief lid: de heer Van Grembergen. Plaatsvervangend lid: de heer Van Ooteghem.

PSC: membre effectif: M. Antoine. Membre suppléant: M. Flagothier.

Aangezien het aantal voorgedragen kandidaten gelijk is aan het aantal te begeven mandaten, verklaar ik de zoëven genoemde collega's verkozen tot lid en tot plaatsvervanger van die commissie.

Le nombre des candidats présentés étant égal au nombre de mandats à pourvoir, je déclare élus membres et suppléants de cette commission, les collègues dont je viens de citer les noms.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — Mesdames, messieurs, à la demande de la commission de l'Intérieur qui examine en ce moment le budget du département, je vous propose de reporter à la séance de demain, mercredi, à 14 heures, la discussion des points 8 et 9 de l'ordre du jour, à savoir: la proposition de loi modifiant le Code électoral et les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que le projet de loi modifiant la législation électorale en ce qui concerne le groupement de listes dans la province de Brabant.

Par ailleurs, l'ordre des interpellations sera modifiée en fonction de la possibilité pour les ministres de se libérer.

De interpellatie van mevrouw Aelvoet zal morgen plaatsgrijpen. De interpellaties van de heren Wyninckx en Desmarests worden naar donderdag verschoven. De Eerste minister kan dan op beide interpellaties antwoorden.

Wij proberen onze agenda zo goed mogelijk te volgen, maar het is niet eenvoudig.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LES REFERENDAIRES A LA COUR D'ARBITRAGE, LA LOI DU 28 JUIN 1983 PORTANT L'ORGANISATION, LA COMPETENCE ET LE FONCTIONNEMENT DE LA COUR D'ARBITRAGE, LA LOI DU 2 FEVRIER 1984 RELATIVE AU TRAITEMENT DES MEMBRES, REFERENDAIRES ET GREFFIERS DE LA COUR D'ARBITRAGE, A LEURS PRESENTATION ET NOMINATION, AINSI QU'AUX OUTRAGES ET VIOLENCES ENVERS LES MEMBRES DE CETTE COUR ET LA LOI DU 5 AVRIL 1955 RELATIVE AUX TRAITEMENTS DES TITULAIRES D'UNE FONCTION AU CONSEIL D'ETAT

Renvoi en commission

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING, WAT DE REFERENDARISSEN BIJ HET ARBITRAGEHOF BETREFT, VAN DE WET VAN 28 JUNI 1983 HOUDENDE DE INRICHTING, DE BEVOEGDHEID EN DE WERKING VAN HET ARBITRAGEHOF, DE WET VAN 2 FEBRUARI 1984 BETREFFENDE DE WEDDEN VAN DE LEDEN, DE REFERENDARISSEN EN DE GRIFFIERS VAN HET ARBITRAGEHOF, HUN VOORDRACHT EN BENOEMING, EVENALS DE SMAAD EN HET GEWELD TEGEN DE LEDEN VAN DIT HOF EN DE WET VAN 5 APRIL 1955 INZAKE DE WEDDEN VAN DE AMBTSDRAGERS BIJ DE RAAD VAN STATE

Terugverwijzing naar de commissie

M. le Président. — A l'ordre du jour figure l'examen de la proposition de loi modifiant, en ce qui concerne les référendaires à la Cour d'arbitrage, la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, la loi du 2 février 1984 relative au traitement des membres, référendaires et greffiers de la Cour d'arbitrage, à leurs présentation et nomination, ainsi qu'aux outrages et violences envers les membres de cette Cour et la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

La parole est au rapporteur.

Mme Delruelle-Ghobert, rapporteur. — Monsieur le Président, en accord avec l'auteur de la proposition de loi, je demande le renvoi en commission. Il s'est avéré, en effet, quelque peu tardivement que deux modifications limitées devraient intervenir.

Cette proposition de loi pourrait être examinée au cours d'une prochaine séance publique.

M. le Président. — Il s'agirait d'apporter deux légères modifications à cette proposition de loi. Il est préférable de le faire en commission.

Mme Delruelle-Ghobert, rapporteur. — Effectivement, nous y veillons en commission, monsieur le Président. Je le répète, c'est aussi le sentiment de l'auteur de la proposition de loi.

M. le Président. — L'assemblée est-elle d'accord sur le renvoi en commission?

Is de vergadering het eens met het voorstel van terugverwijzing naar de commissie? (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Dan is hiertoe besloten.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET VERDRAG INZAKE HET RECHT DAT VAN TOEPASSING IS OP DE VERBINTENISSEN UIT OVEREENKOMST EN VAN HET PROTOCOL, OPGEMAAKT TE ROME OP 19 JUNI 1980

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES ET DU PROTOCOLE, FAITS A ROME LE 19 JUIN 1980

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het recht dat van

toepassing is op de verbintenissen uit overeenkomst en van het Protocol opgemaakt te Rome op 19 juni 1980.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles et du Protocole, faits à Rome le 19 juin 1980.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Laverge, rapporteur. — Er is niets bijzonders te melden, mijnheer de Voorzitter. Het ontwerp werd in de commissie met eenparigheid van stemmen aangenomen. Voor het overige verwijs ik naar mijn verslag.

De Voorzitter. — Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

L'article premier est ainsi rédigé:

Chapitre 1^{er}. — Approbation de la Convention

Article 1^{er}. La Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles et le Protocole, faits à Rome le 19 juin 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Hoofdstuk 1. — Goedkeuring van de Overeenkomst

Artikel 1. Het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst en het Protocol, opgemaakt te Rome op 19 juni 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre 2. — Dispositions immédiatement applicables

Titre I^{er}. — Champ d'application

Art. 2. § 1^{er}. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, dans les situations comportant un conflit de lois, aux obligations contractuelles.

§ 2. Elles ne s'appliquent pas:

a) A l'état et à la capacité des personnes physiques, sous réserve de l'article 12;

b) Aux obligations contractuelles concernant:

— Les testaments et successions,

— Les régimes matrimoniaux,

— Les droits et devoirs découlant des relations de famille, de parenté, de mariage ou d'alliance, y compris les obligations alimentaires envers les enfants non légitimes;

c) Aux obligations nées de lettres de change, chèques, billets à ordre ainsi que d'autres instruments négociables, dans la mesure où les obligations nées de ces autres instruments dérivent de leur caractère négociable;

d) Aux conventions d'arbitrage et d'élection de for;

e) Aux questions relevant du droit des sociétés, associations et personnes morales, telles que la constitution, la capacité juridique, le fonctionnement interne et la dissolution des sociétés, associations et personnes morales, ainsi que la responsabilité personnelle légale des associés et des organes pour les dettes de la société, association ou personne morale;

f) A la question de savoir si un intermédiaire peut engager envers les tiers la personne pour le compte de laquelle il prétend agir ou si un organe d'une société, d'une association ou d'une personne morale peut engager envers les tiers cette société, association ou personne morale;

g) A la constitution des « trusts », aux relations qu'ils créent entre les constituants, les « trustees » et les bénéficiaires;

b) A la preuve et à la procédure sous réserve de l'article 15.

§ 3. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux contrats d'assurance qui couvrent des risques situés dans les territoires des Etats membres de la Communauté économique européenne. Pour déterminer si un risque est situé dans ces territoires, le juge applique sa loi interne.

§ 4. Le paragraphe précédent ne concerne pas les contrats de réassurance.

Hoofdstuk 2. Onmiddellijke toepasselijke bepalingen

Titel I. — Toepassingsgebied

Art. 2. § 1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op verbintenissen uit overeenkomst in gevallen waarin uit het recht van verschillende landen moet worden gekozen.

§ 2. Zij zijn niet van toepassing op:

a) De staat en bevoegdheid van natuurlijke personen, behoudens artikel 12;

b) Verbintenissen uit overeenkomst betreffende:

— Testamenten en erfenissen,

— Huwelijksgoederenrecht,

— Rechten en verplichtingen uit en familierechtelijke betrekkingen tussen ouders en kinderen, uit bloedverwantschap, huwelijk en aanverwantschap, met inbegrip van onderhoudsverplichtingen jegens onwettige kinderen;

c) Verbintenissen uit wissels, cheques, orderbriefjes, alsmede andere verhandelbare waardepapieren, voor zover de verbintenissen uit deze andere papieren het gevolg zijn van hun verhandelbaarheid;

d) Overeenkomsten tot arbitrage en tot aanwijzing van een bevoegde rechter;

e) Kwesties behorende tot het recht inzake vennootschappen, verenigingen en rechtspersonen, zoals de oprichting, de rechts- en handelingsbevoegdheid, het inwendig bestel en de ontbinding van vennootschappen, verenigingen en rechtspersonen, alsmede de persoonlijke aansprakelijkheid van de vennoten en de organen voor de schulden van de vennootschap, vereniging of rechtspersoon;

f) De vraag of een vertegenwoordiger zijn principaal, dan wel of een orgaan van een vennootschap, vereniging of rechtspersoon deze vennootschap, vereniging of rechtspersoon jegens een derde kan binden;

g) De oprichting van « trusts », alsmede de daardoor ontstane rechtsbetrekkingen tussen oprichters, « trustees » en begunstigten;

h) Het bewijs en de rechtspleging behoudens artikel 15.

§ 3. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op verzekeringsovereenkomsten waarin risico's worden gedekt die op het grondgebied van de lid-staten van de Europese Economische Gemeenschap zijn gelegen. Bij de beoordeling van de vraag of een risico op deze grondgebieden is gelegen past de rechter zijn eigen recht toe.

§ 4. De voorgaande paragraaf is niet van toepassing op herverzekeringsovereenkomsten.

— Adopté.

Aangenomen.

Titre II. — Règles uniformes

Art. 3. § 1^{er}. Le contrat est régi par la loi choisie par les parties. Ce choix doit être exprès ou résulter de façon certaine des dispositions du contrat ou des circonstances de la cause. Par ce choix, les parties peuvent désigner la loi applicable à la totalité ou à une partie seulement de leur contrat.

§ 2. Les parties peuvent convenir, à tout moment, de faire régir le contrat par une loi autre que celle qui le régissait auparavant soit en vertu d'un choix antérieur selon le présent article, soit en vertu d'autres dispositions du présent chapitre. Toute modification quant à la détermination de la loi applicable, intervenue postérieurement à la conclusion du contrat, n'affecte pas la validité formelle du contrat au sens de l'article 8 et ne porte pas atteinte aux droits des tiers.

§ 3. Le choix par les parties d'une loi étrangère, assorti ou non de celui d'un tribunal étranger, ne peut, lorsque tous les autres éléments de

la situation sont localisés au moment de ce choix dans un seul pays, porter atteinte aux dispositions auxquelles la loi de ce pays ne permet pas de déroger par contrat, ci-après dénommées « dispositions impératives ».

§ 4. L'existence et la validité du consentement des parties quant au choix de la loi applicable sont régies par les dispositions établies aux articles 8, 9 et 11.

Titel II. — Eenvormige regels

Art. 3. § 1. Een overeenkomst wordt beheerst door het recht dat partijen hebben gekozen. De rechtskeuze moet uitdrukkelijk zijn gedaan of voldoende duidelijk blijken uit de bepalingen van de overeenkomst of de omstandigheden van het geval. Bij hun keuze kunnen partijen het toepasselijke recht aanwijzen voor de overeenkomst in haar geheel of voor slechts een onderdeel daarvan.

§ 2. Partijen kunnen te allen tijde overeenkomen de overeenkomst aan een ander recht te onderwerpen dan het recht dat deze voorheen, hetzij op grond van een vroegere rechtskeuze overeenkomstig dit artikel, hetzij op grond van een andere bepaling van dit hoofdstuk, beheerste. Een wijziging in de rechtskeuze door partijen na de totstandkoming van de overeenkomst is niet van invloed op de formele geldigheid van de overeenkomst in de zin van artikel 8 en doet geen afbreuk aan rechten van derde.

§ 3. De keuze door partijen van een buitenlands recht, al dan niet gepaard gaande met de aanwijzing van een buitenlandse rechter, laat, wanneer alle overige elementen van het geval op het tijdstip van deze keuze met een enkel land zijn verbonden, onverlet de bepalingen waarvan volgens het recht van dit land niet bij overeenkomst mag worden afgeweken, hierna « dwingende bepalingen » te noemen.

§ 4. De vraag of er overeenstemming tussen partijen tot stand is gekomen over de keuze van het toepasselijke recht en of deze overeenstemming geldig is, wordt beheerst door de artikelen 8, 9 en 11.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. § 1^{er}. Dans la mesure où la loi applicable au contrat n'a pas été choisie conformément aux dispositions de l'article 3, le contrat est régi par la loi du pays avec lequel il présente les liens les plus étroits. Toutefois, si une partie du contrat est séparable du reste du contrat et présente un lien plus étroit avec un autre pays, il pourra être fait application, à titre exceptionnel, à cette partie du contrat de la loi de cet autre pays.

§ 2. Sous réserve du paragraphe 5, il est présumé que le contrat présente les liens les plus étroits avec le pays où la partie qui doit fournir la prestation caractéristique a, au moment de la conclusion du contrat, sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'une société, association ou personne morale, son administration centrale. Toutefois, si le contrat est conclu dans l'exercice de l'activité professionnelle de cette partie, ce pays est celui où est situé son principal établissement ou, si, selon le contrat, la prestation doit être fournie par un établissement autre que l'établissement principal, celui où est situé cet autre établissement.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans la mesure où le contrat a pour objet un droit réel immobilier ou un droit d'utilisation d'un immeuble, il est présumé que le contrat présente les liens les plus étroits avec le pays où est situé l'immeuble.

§ 4. Le contrat de transport de marchandises n'est pas soumis à la présomption du paragraphe 2. Dans ce contrat, si le pays dans lequel le transporteur a son établissement principal au moment de la conclusion du contrat est aussi celui dans lequel est situé le lieu de chargement ou de déchargement où l'établissement principal de l'expéditeur, il est présumé que le contrat a les liens les plus étroits avec ce pays. Pour l'application du présent paragraphe, sont considérés comme contrats de transport de marchandises les contrats d'affrètement pour un seul voyage ou d'autres contrats lorsqu'ils ont principalement pour objet de réaliser un transport de marchandises.

§ 5. L'application du paragraphe 2 est écartée lorsque la prestation caractéristique ne peut être déterminée. Les présomptions des paragraphes 2, 3 et 4 sont écartées lorsqu'il résulte de l'ensemble des circonstances que le contrat présente des liens plus étroits avec un autre pays.

Art. 4. § 1. Voor zover geen keuze overeenkomstig artikel 3 van het op de overeenkomst toepasselijk recht is gedaan, wordt de overeenkomst

beheerst door het recht van het land waarmee zij het nauwst is verbonden. Indien evenwel een deel van de overeenkomst kan worden afgescheiden en dit deel nauwer verbonden is met een ander land, kan hierop bij wijze van uitzondering het recht van dat andere land worden toegepast.

§ 2. Behoudens de vijfde paragraaf wordt vermoed dat de overeenkomst het nauwst is verbonden met het land waar de partij die de kenmerkende prestatie moet verrichten, op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst haar gewone verblijfplaats, of, wanneer het een vennootschap, vereniging of rechtspersoon betreft, haar hoofdbestuur heeft. Indien de overeenkomst evenwel in de uitoefening van het beroep of het bedrijf van deze partij werd gesloten, is dit het land waar zich haar hoofdvestiging bevindt of, indien de prestatie volgens de overeenkomst door een andere vestiging dan de hoofdvestiging moet worden verricht, het land waar zich deze andere vestiging bevindt.

§ 3. Voor zover de overeenkomst een zakelijk recht op of een recht tot gebruik van een onroerend goed toe onderwerp heeft, wordt, ongeacht de tweede paragraaf, vermoed dat de overeenkomst het nauwst is verbonden met het land waar het onroerend goed is gelegen.

§ 4. Het vermoeden van de tweede paragraaf geldt niet voor de overeenkomst tot vervoer van goederen. Wanneer bij een dergelijke overeenkomst het land waar de vervoerder zijn hoofdvestiging heeft ten tijde van de sluiting, tevens het land is waar de plaats van de inlading of lossing, dan wel de hoofdvestiging van de verzender is gelegen, wordt vermoed dat de overeenkomst het nauwst is verbonden met dat land. Voor de toepassing van onderhavige paragraaf wordt als overeenkomst tot vervoer van goederen beschouwd de bevrachting voor een enkele reis en iedere andere overeenkomst die hoofdzakelijk het vervoer van goederen betreft.

§ 5. Het tweede lid vindt geen toepassing indien niet kan worden vastgesteld welke de kenmerkende prestatie is. De vermoedens van de tweede, derde en vierde paragraaf gelden niet wanneer uit het geheel der omstandigheden blijkt dat de overeenkomst nauwer is verbonden met een ander land.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent article s'applique aux contrats ayant pour objet la fourniture d'objets mobiliers corporels ou de services à une personne, le consommateur, pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle, ainsi qu'aux contrats destinés au financement d'une telle fourniture.

§ 2. Nonobstant les dispositions de l'article 3, le choix par les parties de la loi applicable ne peut avoir pour résultat de priver le consommateur de la protection que lui assurent les dispositions impératives de la loi du pays dans lequel il a sa résidence habituelle :

— Si la conclusion du contrat a été précédée dans ce pays d'une proposition spécialement faite ou d'une publicité, et si le consommateur a accompli dans le pays les actes nécessaires à la conclusion du contrat, ou

— Si le co-contractant du consommateur ou son représentant a reçu la commande du consommateur dans ce pays, ou

— Si le contrat est une vente de marchandises et que le consommateur se soit rendu de ce pays dans un pays étranger et y ait passé la commande, à la condition que le voyage ait été organisé par le vendeur dans le but d'inciter le consommateur à conclure une vente.

§ 3. Nonobstant les dispositions de l'article 4 et à défaut de choix exercé conformément à l'article 3, ces contrats sont régis par la loi du pays dans lequel le consommateur a sa résidence habituelle, s'ils sont intervenus dans les circonstances décrites au paragraphe 2 du présent article.

§ 4. Le présent article ne s'applique pas :

a) Au contrat de transport;

b) Au contrat de fourniture de services lorsque les services dus au consommateur doivent être fournis exclusivement dans un pays autre que celui dans lequel il a sa résidence habituelle.

§ 5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, le présent article s'applique au contrat offrant pour un prix global des prestations combinées de transport et de logement.

Art. 5. § 1. Dit artikel is van toepassing op overeenkomsten die betrekking hebben op de levering van roerende lichamelijke zaken of de verstrekking van diensten aan een persoon, de consument, voor een

gebruik dat als niet bedrijfs- of beroepsmatig kan worden beschouwd, alsmede op overeenkomsten ter financiering van een dergelijke levering of verstrekking.

§ 2. Ongeacht artikel 3 kan de rechtskeuze van partijen er niet toe leiden dat de consument de bescherming verliest welke hij geniet op grond van de dwingende bepalingen van het recht van het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, indien :

— De sluiting van de overeenkomst in dat land is voorafgegaan door een bijzonder voorstel of publiciteit en indien de consument in dat land de voor de sluiting van die overeenkomst noodzakelijke handelingen verricht,

— De wederpartij van de consument of zijn vertegenwoordiger de bestelling van de consument in dat land heeft ontvangen, of,

— Het een koopovereenkomst betreft en de consument vanuit dat land naar een ander land is gereisd en daar de bestelling heeft gedaan, mits de reis door de verkoper is georganiseerd met het doel de consument tot koop te bewegen.

§ 3. Ongeacht artikel 4 worden deze overeenkomsten, bij gebreke van een rechtskeuze overeenkomstig artikel 3, beheerst door het recht van het land waar de consument zijn gewone verblijfplaats heeft, indien zij zijn gesloten in de in de tweede paragraaf beschreven omstandigheden.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op :

a) De vervoerovereenkomst;

b) De overeenkomst tot verstrekking van diensten, wanneer de diensten moeten worden verstrekt in een ander land dan dat waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft.

§ 5. Ongeacht de vierde paragraaf is dit artikel van toepassing op de overeenkomst waarbij voor één enkele prijs zowel vervoer als verblijf wordt aangehouden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. § 1^{er}. Nonobstant les dispositions de l'article 3, dans le contrat de travail, le choix par les parties de la loi applicable ne peut avoir pour résultat de priver le travailleur de la protection que lui assurent les dispositions impératives de la loi qui serait applicable, à défaut de choix, en vertu du paragraphe 2 du présent article.

§ 2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 et à défaut de choix exercé conformément à l'article 3, le contrat de travail est régi :

a) Par la loi du pays où le travailleur, en exécution du contrat, accomplit habituellement son travail, même s'il est détaché à titre temporaire dans un autre pays, ou

b) Si le travailleur n'accomplit pas habituellement son travail dans un même pays, par la loi du pays où se trouve l'établissement qui a embauché le travailleur, à moins qu'il ne résulte de l'ensemble des circonstances que le contrat de travail présente des liens plus étroits avec un autre pays, auquel cas la loi de cet autre pays est applicable.

Art. 6. § 1. Ongeacht artikel 3 kan de rechtskeuze van partijen in een arbeidsovereenkomst er niet toe leiden dat de werknemer de bescherming verliest welke hij geniet op grond van de dwingende bepalingen van het recht dat ingevolge de tweede paragraaf van het onderhavig artikel bij gebreke van een rechtskeuze op hem van toepassing zou zijn.

§ 2. Ongeacht artikel 4 wordt de arbeidsovereenkomst, bij gebreke van een rechtskeuze overeenkomstig artikel 3, beheerst door :

a) Het recht van het land waar de werknemer ter uitvoering van de overeenkomst gewoonlijk zijn arbeid verricht, zelfs wanneer hij tijdelijk in een ander land te werk is gesteld, of

b) Het recht van het land waar zich de vestiging bevindt die de werknemer in dienst heeft genomen, wanneer deze niet in een zelfde land gewoonlijk zijn arbeid verricht, tenzij uit het geheel der omstandigheden blijkt dat de arbeidsovereenkomst nauwer is verbonden met een ander land, in welk geval het recht van dat andere land toepasselijk is.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. § 1^{er}. Lors de l'application, en vertu du présent chapitre, de la loi d'un pays déterminé, il pourra être donné effet aux dispositions impératives de la loi d'un autre pays avec lequel la situation présente un lien étroit, si et dans la mesure où, selon le droit de ce dernier pays, ces

dispositions sont applicables quelle que soit la loi régissant le contrat. Pour décider si effet doit être donné à ces dispositions impératives, il sera tenu compte de leur nature et de leur objet ainsi que des conséquences qui découleraient de leur application ou de leur non-application.

§ 2. Les dispositions du présent chapitre ne pourront porter atteinte à l'application des règles de la loi du pays du juge qui régissent impérativement la situation quelle que soit la loi applicable au contrat.

Art. 7. § 1. Bij de toepassing ingevolge dit hoofdstuk van het recht van een bepaald land kan gevolg worden toegekend aan de dwingende bepalingen van het recht van een ander land waarmede het geval nauw is verbonden, indien en voor zover deze bepalingen volgens het recht van het laatstgenoemde land toepasselijk zijn, ongeacht het recht dat de overeenkomst beheerst. Bij de beslissing of aan deze dwingende bepalingen gevolg moet worden toegekend, wordt rekening gehouden met hun aard en strekking, alsmede met de gevolgen die uit de toepassing of niet-toepassing van deze bepalingen zouden voortvloeien.

§ 2. Dit hoofdstuk laat de toepassing onverlet van de bepalingen van het recht van het land van de rechter die ongeacht het op de overeenkomst toepasselijke recht, het geval dwingend beheersen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. § 1^{er}. L'existence et la validité du contrat ou d'une disposition de celui-ci sont soumises à la loi qui serait applicable en vertu du présent chapitre si le contrat ou la disposition étaient valables.

§ 2. Toutefois, pour établir qu'elle n'a pas consenti, une partie peut se référer à la loi du pays dans lequel elle a sa résidence habituelle s'il résulte des circonstances qu'il ne serait pas raisonnable de déterminer l'effet du comportement de cette partie d'après la loi prévue au paragraphe précédent.

Art. 8. § 1. Het bestaan en de geldigheid van de overeenkomst of van een bepaling daarvan worden beheerst door het recht dat ingevolge dit hoofdstuk toepasselijk zou zijn, indien de overeenkomst of de bepaling geldig zou zijn.

§ 2. Niettemin kan een partij zich, voor het bewijs dat zij haar toestemming niet heeft verleend, beroepen op het recht van het land waar zij haar gewone verblijfplaats heeft, indien uit de omstandigheden blijkt dat het niet redelijk zou zijn de gevolgen van haar gedrag te bepalen overeenkomstig het recht, bedoeld in de voorgaande paragraaf.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. § 1^{er}. Un contrat conclu entre des personnes qui se trouvent dans un même pays est valable quant à la forme s'il satisfait aux conditions de forme de la loi qui le régit au fond en vertu du présent chapitre ou de la loi du pays dans lequel il a été conclu.

§ 2. Un contrat conclu entre des personnes qui se trouvent dans des pays différents est valable quant à la forme s'il satisfait aux conditions de forme de la loi qui le régit au fond en vertu du présent chapitre ou de la loi de l'un de ces pays.

§ 3. Lorsque le contrat est conclu par un représentant, le pays où le représentant se trouve au moment où il agit est celui qui doit être pris en considération pour l'application des paragraphes 1^{er} et 2.

§ 4. Un acte juridique unilatéral relatif à un contrat conclu ou à conclure est valable quant à la forme s'il satisfait aux conditions de forme de la loi qui régit ou régirait au fond le contrat en vertu du présent chapitre ou de la loi du pays dans lequel cet acte est intervenu.

§ 5. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux contrats qui entrent dans le champ d'application de l'article 5 conclus dans les circonstances qui y sont décrites au paragraphe 2. La forme de ces contrats est régie par la loi du pays dans lequel le consommateur a sa résidence habituelle.

§ 6. Nonobstant les dispositions des quatre premiers paragraphes du présent article, tout contrat ayant pour objet un droit réel immobilier ou un droit d'utilisation d'un immeuble est soumis aux règles de forme impératives de la loi du pays où l'immeuble est situé, pour autant que

selon cette loi elles s'appliquent indépendamment du lieu de conclusion du contrat et de la loi le régissant au fond.

Art. 9. § 1. Een overeenkomst die is gesloten tussen personen die zich in een zelfde land bevinden, is wat de vorm betreft geldig indien zij voldoet aan de vormvereisten van het recht dat ingevolge dit hoofdstuk op de overeenkomst zelve van toepassing is, of van het recht van het land waar de overeenkomst is gesloten.

§ 2. Een overeenkomst die is gesloten tussen personen die zich in verschillende landen bevinden, is wat de vorm betreft geldig indien zij voldoet aan de vormvereisten van het recht dat ingevolge dit hoofdstuk op de overeenkomst zelve van toepassing is, of van het recht van één van die landen.

§ 3. Wanneer de overeenkomst is gesloten door een vertegenwoordiger, wordt onder het land, bedoeld in de eerste en tweede paragraaf, verstaan het land waar de vertegenwoordiger zich bevindt op het tijdstip dat hij optreedt.

§ 4. Een eenzijdige rechtshandeling die betrekking heeft op een reeds gesloten of nog te sluiten overeenkomst, is wat de vorm betreft geldig indien zij voldoet aan de vormvereisten van het recht dat de overeenkomst zelve ingevolge dit hoofdstuk beheerst of zou beheersen, of van het recht van het land waar die rechtshandeling is verricht.

§ 5. De voorgaande paragrafen zijn niet van toepassing op overeenkomsten waarop artikel 5 van toepassing is en die onder de in de tweede paragraaf van dat artikel beschreven omstandigheden zijn gesloten. Deze overeenkomsten worden wat de vorm betreft, beheerst door het recht van het land waar de consument zijn gewone verblijfplaats heeft.

§ 6. Ongeacht de eerste tot en met de vierde paragraaf van dit artikel wordt de overeenkomst die een zakelijk recht op of een recht tot gebruik van een onroerend goed tot onderwerp heeft, beheerst door de dwingende vormvoorschriften van het recht van het land waar het onroerend goed is gelegen, voor zover die voorschriften volgens dat recht toepasselijk zijn ongeacht de plaats waar de overeenkomst werd gesloten en ongeacht het daarop toepasselijk recht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. § 1^{er}. La loi applicable au contrat en vertu des articles 3 à 6 et de l'article 12 du présent chapitre régit notamment:

a) Son interprétation;

b) L'exécution des obligations qu'il engendre;

c) Dans les limites des pouvoirs attribués au tribunal par sa loi de procédure, les conséquences de l'inexécution totale ou partielle de ces obligations, y compris l'évaluation du dommage dans la mesure où des règles de droit la gouvernent;

d) Les divers modes d'extinction des obligations, ainsi que les prescriptions et déchéances fondées sur l'expiration d'un délai;

e) Les conséquences de la nullité du contrat.

§ 2. En ce qui concerne les modalités d'exécution et les mesures à prendre par le créancier en cas de défaut dans l'exécution, on aura égard à la loi du pays où l'exécution a lieu.

Art. 10. § 1. Het recht dat ingevolge de artikelen 3 tot en met 6 en artikel 12 van dit hoofdstuk op de overeenkomst toepasselijk is, beheerst met name:

a) De uitlegging ervan;

b) De nakoming ervan;

c) De gevolgen van gehele of gedeeltelijke tekortkoming, daaronder begrepen de vaststelling van de schade voor zover hiervoor rechtsregels gelden, een en ander binnen de grenzen welke het procesrecht van de rechter aan diens bevoegdheden stelt;

d) De verschillende wijzen waarop verbintenissen tenietgaan, alsmede de verjaring en het verval van rechten als gevolg van het verstrijken van een termijn;

e) De gevolgen van de nietigheid van de overeenkomst.

§ 2. Ten aanzien van de wijze van nakoming en de door de schuldeiser in geval van tekortkoming te nemen maatregelen, wordt rekening gehouden met het recht van het land waar de overeenkomst wordt nagekomen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. Dans un contrat conclu entre personnes se trouvant dans un même pays, une personne physique qui serait capable selon la loi de ce pays ne peut invoquer son incapacité résultant d'une autre loi que si, au moment de la conclusion du contrat, le co-contractant a connu cette incapacité ou ne l'a ignorée qu'en raison d'une imprudence de sa part.

Art. 11. Bij een overeenkomst die is gesloten tussen personen die zich in een zelfde land bevinden, kan een natuurlijke persoon die volgens het recht van dat land handelingsbekwaam is, zich slechts beroepen op het feit dat hij volgens een ander recht handelingsonbekwaam is, indien de wederpartij ten zijde van de sluiting van de overeenkomst deze onbekwaamheid kende of door nalatigheid niet kende.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. § 1^{er}. Les obligations entre le cédant et le cessionnaire d'une créance sont régies par la loi qui, en vertu du présent chapitre, s'applique au contrat qui les lie.

§ 2. La loi qui régit la créance cédée détermine le caractère cessible de celle-ci, les rapports entre cessionnaire et débiteur, les conditions d'opposabilité de la cession au débiteur et le caractère libératoire de la prestation faite par le débiteur.

Art. 12. § 1. De verbintenissen tussen cedent en cessionaris van een vordering worden beheerst door het recht dat ingevolge dit hoofdstuk op de tussen hen bestaande overeenkomst van toepassing is.

§ 2. Het recht dat de gecedeerde vordering beheerst, bepaalt of zij voor cessie vatbaar is, alsmede de betrekkingen tussen cessionaris en schuldenaar, de voorwaarden waaronder de cessie aan de schuldenaar kan worden tegengeworpen en of de schuldenaar door betaling is bevrijd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. § 1^{er}. Lorsqu'en vertu d'un contrat, une personne, le créancier, a des droits à l'égard d'une autre personne, le débiteur, et qu'un tiers a l'obligation de désintéresser le créancier ou encore que le tiers a désintéressé le créancier en exécution de cette obligation, la loi applicable à cette obligation du tiers détermine si celui-ci peut exercer en tout ou en partie les droits détenus par le créancier contre le débiteur selon la loi régissant leurs relations.

§ 2. La même règle s'applique lorsque plusieurs personnes sont tenues de la même obligation contractuelle et que le créancier a été désintéressé par l'une d'elles.

Art. 13. § 1. Indien een persoon, de schuldeiser, een vordering uit overeenkomst heeft jegens een andere persoon, de schuldenaar, en een derde verplicht is de schuldenaar te voldoen, dan wel deze reeds door de derde op grond van deze verplichting is voldaan, bepaalt het recht dat op de verplichting van de derde toepasselijk is, of deze de rechten die de schuldeiser jegens de schuldenaar heeft overeenkomstig het recht dat hun betrekkingen beheerst, kan uitoefenen en zo ja, in welke mate.

§ 2. Hetzelfde geldt wanneer verschillende personen door dezelfde overeenkomst zijn gebonden en een van hen de schuldeiser heeft voldaan.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. § 1^{er}. La loi régissant le contrat en vertu du présent chapitre s'applique dans la mesure où, en matière d'obligations contractuelles, elle établit des présomptions légales ou répartit la charge de la preuve.

§ 2. Les actes juridiques peuvent être prouvés par tout mode de preuve admis soit par la loi du for, soit par l'une des lois visées à l'article 9, selon laquelle l'acte est valable quant à la forme, pour autant que la preuve puisse être administrée selon ce mode devant le tribunal saisi.

Art. 14. § 1. Het recht dat ingevolge dit hoofdstuk de overeenkomst beheerst, is van toepassing voor zover het ten aanzien van verbintenissen

uit overeenkomst wettelijke vermoedens vestigt of regels over de verdeling van de bewijslast bevat.

§ 2. Rechtshandelingen kunnen worden bewezen door ieder middel dat is toegelaten door het recht van de rechter of door één der in artikel 9 bedoelde rechtsstelsels volgens hetwelk de rechtshandeling wat haar vorm betreft geldig is, voor zover dit middel van bewijsvoering kan worden opgedragen door de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. Lorsque le présent chapitre prescrit l'application de la loi d'un pays, elle entend les règles de droit en vigueur dans ce pays à l'exclusion des règles de droit international privé.

Art. 15. Wanneer dit hoofdstuk de toepassing van het recht van een land voorschrijft, worden daaronder verstaan de rechtsregels die in dat land gelden met uitsluiting van het internationaal privaatrecht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. L'application d'une disposition de la loi désignée par le présent chapitre ne peut être écartée que si cette application est manifestement incompatible avec l'ordre public du for.

Art. 16. De toepassing van een bepaling van het door dit hoofdstuk aangewezen recht kan slechts terzijde worden gesteld indien deze toepassing kennelijk onverenigbaar is met de openbare orde van het land van de rechter.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre 3. — Entrée en vigueur

Art. 17. Le chapitre 2 entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. Il est applicable aux contrats conclus après cette date.

Hoofdstuk 3. — Inwerkingtreding

Art. 17. Hoofdstuk 2 treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Het is van toepassing op overeenkomsten gesloten vanaf deze datum.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET PROTOCOL BIJ HET VEDRAG VAN 1979 BETREFFENDE GRENSOVERSCHRIJDENDE LUCHTVERONTREINIGING OVER LANGE AFSTAND, INZAKE DE FINANCIERING OP LANGE TERMIJN VAN HET PROGRAMMA VOOR SAMENWERKING INZAKE DE BEWAKING EN DE EVALUATIE VAN DE BEWEGINGEN VAN LUCHTVERONTREINIGENDE STOFFEN OVER LANGE AFSTAND IN EUROPA (EMEP), OPGEMAAKT TE GENEVE OP 28 SEPTEMBER 1984

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DU PROTOCOLE A LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT A LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'EVALUATION DU TRANSPORT A LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE (EMEP) FAIT A GENEVE LE 28 SEPTEMBER 1984

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Kelchtermans, rapporteur. — Ik verwijs naar mijn verslag, mijnheer de Voorzitter. Dat geldt eveneens voor de volgende ontwerpen waarvan ik rapporteur ben.

De Voorzitter. — Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. Le Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), fait à Genève le 28 septembre 1984, sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de financiering op lange termijn van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), opgemaakt te Genève op 28 september 1984, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION RELATIVE A UN CODE DE CONDUITE DES CONFERENCES MARITIMES, ET DE L'ANNEXE, FAITES A GENEVE LE 6 AVRIL 1974

Discussion générale

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET VERDRAG INZAKE EEN GEDRAGSCODE VOOR LIJNVAARTCONFERENCES, EN VAN DE BIJLAGE, OPGEMAAKT TE GENEVE OP 6 APRIL 1974

Algemene beraadslaging

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes, et de l'Annexe, faites à Genève le 6 avril 1974.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en van de Bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Descamps, rapporteur. — Je me réfère à mon rapport, monsieur le Président.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1^{er}. La Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes et l'annexe, faites à Genève le 6 avril 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Artikel 1. Het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en de bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Le Roi peut déterminer les conférences maritimes auxquelles les articles 2 et 3 ainsi que l'article 14, § 9, de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes sont applicables, ou non.

L'application de ces dispositions est subordonnée aux conditions suivantes:

1^o Les conférences maritimes doivent assurer le transport maritime, au titre du commerce extérieur, entre la Belgique et/ou les Etats membres de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques (OCDE) non membres de la CEE, qui sont Parties à la Convention visée à l'article 1^{er}.

2^o Les Etats cités au 1^o doivent également appliquer effectivement aux conférences maritimes les articles 2, 3 et 14, § 9, de la même Convention.

Art. 2. De Koning kan de lijnvaartconferenties aanwijzen, waarop de artikelen 2 en 3 alsok artikel 14, § 9, van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties wel of niet toepassing vinden.

De toepassing van die bepalingen is afhankelijk van het vervullen van de volgende voorwaarden:

1^o De lijnvaartconferenties moeten in het kader van de buitenlandse handel het maritiem vervoer tussen België en/of de lid-staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) niet EEG-lid-staten die Partij zijn bij het in artikel 1 bedoeld Verdrag verzekeren.

2^o De in 1^o genoemde Staten moeten bovendien de artikelen 2, 3 en 14, § 9, van hetzelfde Verdrag op de lijnvaartconferenties werkelijk toepassen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. § 1^{er}. Le Roi fixe les conditions et la procédure de reconnaissance, ainsi que l'autorité compétente à cette fin, d'une compagnie maritime nationale, au sens du chapitre 1^{er} de la Convention citée à l'article 1^{er}.

§ 2. Sont réputées « compagnies maritimes nationales », les compagnies établies sur le territoire de la Belgique, en vertu de l'article 52 du traité instituant la Communauté économique européenne et qui satisfont aux conditions de reconnaissance.

§ 3. Une personne juridique dont le siège social n'est pas situé en Belgique peut également être reconnue comme compagnie maritime nationale si l'Etat dans lequel le siège social est situé et dont la législation s'applique à cette personne accorde des droits égaux ou des droits équivalents aux personnes juridiques de droit belge en ce qui concerne la participation à une conférence maritime.

Art. 3. § 1. De Koning bepaalt de voorwaarden en de procedure voor de erkenning van een nationale scheepvaartmaatschappij in de zin van hoofdstuk I van het in artikel 1 genoemde Verdrag, en wijst de tot erkennen bevoegde overheid aan.

§ 2. Onder « nationale scheepvaartmaatschappijen » worden verstaan de scheepvaartmaatschappijen die overeenkomstig artikel 52 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap op Belgisch grondgebied zijn gevestigd en aan de erkenningsvoorwaarden voldoen.

§ 3. Een rechtspersoon die zijn maatschappelijke zetel niet in België heeft kan eveneens als nationale scheepvaartmaatschappij worden erkend, indien de Staat waar de zetel gevestigd is en waarvan de wetge-

ving op die persoon toepassing vindt inzake deelneming aan een lijnvaart-conference gelijke of gelijkwaardige rechten toekent aan de rechtspersoon naar Belgisch recht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le Roi désigne l'autorité administrative compétente pour régler les différends entre des compagnies maritimes nationales voulant participer à une conférence maritime, ainsi que la procédure de ces règlements.

Art. 4. De Koning wijst de administratieve overheid aan die bevoegd is voor de regeling van geschillen tussen nationale scheepvaartmaatschappijen die aan een lijnvaartconference wensen deel te nemen, en stelt de daartoe te volgen procedure vast.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Les articles 2, 3 et 4 de la présente loi produisent leurs effets à la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Belgique, conformément à l'article 49 de cette Convention.

Art. 5. De artikelen 2, 3 en 4 van deze wet hebben uitwerking met ingang van de datum waarop het Verdrag voor België in werking treedt overeenkomstig artikel 49 van het Verdrag.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE EN MATIERE DE TRANSPORT MARITIME

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN MALEISIË INZAKE HET ZEEVERVOER

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Malaisie en matière de transport maritime.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Maleisië inzake het zeevervoer.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Descamps, rapporteur. — Je me réfère également à mon rapport, monsieur le Président.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la Malaisie relatif au transport maritime, signé à Kuala Lumpur le 12 février 1985, sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van regering van Maleisië inzake het zeevervoer, ondertekend te Kuala Lumpur op 12 februari 1985, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET VERDRAG NR. 154 BETREFFENDE DE BEVORDERING VAN HET COLLECTIEF OVERLEG, AANGENOMEN TE GENEVE OP 19 JUNI 1981 DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE TIJDENS HAAR ZEVENENZESTIGSTE ZITTING

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION N° 154 CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NEGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE A GENEVE, LE 19 JUIN 1981, PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 154 betreffende de bevordering van het collectief overleg.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention n° 154 concernant la promotion de la négociation collective.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De rapporteur, de heer Kelchtermans, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. La Convention n° 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée à Genève, le 19 juin 1981, par la Conférence internationale du travail lors de sa soixante-septième session sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Het Verdrag nr. 154 betreffende de bevordering van het collectief overleg, aangenomen te Genève op 19 juni 1981 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET VERDRAG NR. 156 BETREFFENDE GELIJKE KANSEN VOOR EEN GELIJKE BEHANDELING VAN MANNELIJKE EN VROUWELIJKE WERKNEMERS: WERKNEMERS MET GEZINSVERANTWOORDELIJKHEID, AANGENOMEN TE GENEVE OP 23 JUNI 1981, DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE TIJDENS HAAR ZEVENENZESTIGSTE ZITTING

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION N° 156 CONCERNANT L'EGALITE DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES: TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITES FAMILIALES, ADOPTÉE A GENEVE, LE 23 JUIN 1981, PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 156 betreffende gelijke kansen voor een gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention n° 156 concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De rapporteur, de heer Kelchtermans, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. La Convention n° 156 concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes: travailleurs ayant des responsabilités familiales, adoptée à Genève, le 23 juin 1981, par la Conférence internationale du travail lors de sa soixante-septième session, sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Het Verdrag nr. 156 betreffende gelijke kansen voor en gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers; werknemers met gezinsverantwoordelijkheid, aangenomen te Genève op 23 juni 1981 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET VERSLAG NR. 159 BETREFFENDE DE BEROEPSREVALIDATIE EN DE WERKGELEGENHEID VAN GEHANDICAPTEN, AANGENOMEN TE GENEVE OP 20 JUNI 1963 DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE TIJDENS HAAR NEGENENZESTIGSTE ZITTING

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION N° 159 CONCERNANT LA READAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPEES, ADOPTÉE A GENEVE LE 20 JUIN 1983, PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA SOIXANTE-NEUVIEME SESSION

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 159 betreffende de beroepsrevalidatie en de werkgelegenheid van gehandicapten.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention n° 159 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De rapporteur, de heer Kelchtermans, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. La Convention n° 159 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, adoptée à Genève le 20 juin 1983, par la Conférence internationale du travail lors de sa soixante-neuvième session, sortira son plein et entier effet.

Enig artikel. Het Verdrag nr. 159 betreffende de beroepsrevalidatie en de werkgelegenheid van gehandicapten, aangenomen te Genève op 20 juni 1983 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenenzestigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

VOORSTEL VAN WET TOT OPHEFFING VAN ARTIKEL 58 VAN DE GECOORDINEERDE WETTEN OP HET TOEKENNEN VAN DE ACADEMISCHE GRADEN EN HET PROGRAMMA VAN DE UNIVERSITAIRE EXAMENS

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROPOSITION DE LOI ABROGEANT L'ARTICLE 58 DES LOIS COORDONNEES SUR LA COLLATION DES GRADES ACADEMIQUES ET LE PROGRAMME DES EXAMENS UNIVERSITAIRES

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het voorstel van wet tot opheffing van artikel 58 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

Nous abordons l'examen de la proposition de loi abrogeant l'article 58 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Tyberghien, rapporteur, verwijst naar haar verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. L'article 58 des lois sur la collation des grades académiques, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, est abrogé.

Enig artikel. Artikel 58 van de wetten op het toekennen van de academische graden, gecoördineerd bij besluit van de Regent van 31 december 1949, wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het voorstel van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

ONTWERP VAN WET IN VERBAND MET DE MOTIVERING VAN DE STRAFFEN, TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 163 EN 195 VAN HET WETBOEK VAN STRAFVORDERING EN ARTIKEL 207 VAN DE RECHTSPLEGING BIJ DE LANDMACHT

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI SUR LA MOTIVATION DES PEINES, MODIFIANT LES ARTICLES 163 ET 195 DU CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE ET L'ARTICLE 207 DU CODE DE PROCEDURE POUR L'ARMEE DE TERRE

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet in verband met de motivering van de straffen, tot wijziging van artikelen 163 en 195 van het Wetboek van strafvordering en artikel 207 van de Rechtspleging bij de landmacht.

Nous abordons l'examen du projet de loi sur la motivation des peines, modifiant les articles 163 et 195 du Code d'instruction criminelle et l'article 207 du Code de procédure pour l'armée de terre.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Pataer, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Artikel 163 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 2 januari 1924, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 163. Ieder veroordelend eindvonnis wordt met redenen omkleed. Het vonnis vermeldt de toegepaste wetsbepaling.

Wanneer het verval van het recht tot het besturen van een voertuig, een luchtschip en het geleiden van een rijdier wordt uitgesproken, vermeldt het vonnis eveneens nauwkeurig maar op een wijze die beknopt mag zijn, de redenen waarom deze straf wordt gekozen. Het rechtvaardigt bovendien de duur ervan. »

Article 1^{er}. L'article 163 du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 2 janvier 1924, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 163. Tout jugement définitif de condamnation sera motivé. Le jugement énonce la disposition de la loi dont il est fait application.

Lorsque la déchéance du droit de conduire un véhicule, un aéronef et une monture est prononcée, le jugement indique également, d'une manière qui peut être succincte mais doit être précise, les raisons du choix de cette peine. Il justifie en outre sa durée. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 195 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 2 januari 1924, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 195. Ieder veroordelend vonnis vermeldt de feiten waaraan de gedaagden schuldig of waarvoor zij aansprakelijk geoordeeld worden, de straf, de burgerlijke veroordelingen en de toegepaste wetsbepaling.

Het vonnis vermeldt nauwkeurig, maar op een wijze die beknopt mag zijn, de redenen waarom de rechter, als de wet hem daartoe vrij beoordeelend overlaat, dergelijke straf of dergelijke maatregel uitspreekt. Het rechtvaardigt bovendien de strafmaat voor elke uitgesproken straf of maatregel.

Het tweede lid is niet van toepassing wanneer de rechtbank uitspraak doet in graad van beroep, behalve wanneer zij een verval van het recht tot het besturen van een voertuig, een luchtschip en het geleiden van een rijdier uitspreekt. »

Art. 2. L'article 195 du même Code, modifié par la loi du 2 janvier 1924, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 195. Tout jugement de condamnation énonce les faits dont les personnes citées sont jugées coupables ou responsables, la peine, les condamnations civiles et la disposition de la loi dont il est fait application.

Le jugement indique, d'une manière qui peut être succincte mais doit être précise, les raisons du choix que le juge fait de telle peine ou mesure parmi celles que la loi lui permet de prononcer. Il justifie en outre le degré de chacune des peines ou mesures prononcées.

Le deuxième alinéa n'est pas applicable lorsque le tribunal statue en degré d'appel, sauf lorsqu'il prononce une déchéance du droit de conduire un véhicule, un aéronef et une monture. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 207 van de Rechtspleging bij de landmacht van 20 juli 1814 wordt aangevuld met het volgende lid:

« Het vonnis vermeldt nauwkeurig, maar op een wijze die beknopt mag zijn, de redenen waarom de rechter, als de wet hem daartoe vrij beoordeelend overlaat, dergelijke straf of dergelijke maatregel uitspreekt. Het rechtvaardigt bovendien de strafmaat voor elke uitgesproken straf of maatregel. »

Art. 3. L'article 207 du Code de procédure pour l'armée de terre du 20 juillet 1814 est complété par l'alinéa suivant:

« Le jugement indique, d'une manière qui peut être succincte mais doit être précise, les raisons du choix que le juge fait de telle peine ou mesure parmi celles que la loi lui permet de prononcer. Il justifie en outre le degré de chacune des peines ou mesures prononcées. »

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE RIJKSSCHULDBEGROTING VAN HET BEGROTINGSJAAR 1986

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE LA DETTE PUBLIQUE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1986

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksschuldbegroting van het begrotingsjaar 1986.

Nous abordons l'examen du projet de loi ajustant le budget de la Dette publique de l'année budgétaire 1986.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten en gaan wij over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir document n° 6-II-1, session 1986-1987, du Sénat, et document n° 5/2-733, session 1986-1987, de la Chambre des représentants.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stuk nr. 6-II-1, zitting 1986-1987, van de Senaat, en stuk nr. 5/2-733, zitting 1986-1987, van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

De Voorzitter. Artikel 1 van het ontwerp van wet luidt:

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten ingeschreven onder de Titel I — Lopende uitgaven, onder de Titel II — Kapitaaluitgaven, en onder de Titel III — Aflossingen van de Rijksschuld, van de begroting van de Rijksschuld voor het begrotingsjaar 1986 worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken):

Aanpassingen	Kredieten
TITEL I	—
<i>Lopende uitgaven</i>	
Verminderen	4 800,0
TITEL II	
<i>Kapitaaluitgaven</i>	
Verminderen	188,0
TITEL III	
<i>Aflossingen van de Rijksschuld</i>	
Verminderen	21 200,0

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au Titre I — Dépenses courantes, au Titre II — Dépenses de capital, et au Titre III — Amortissements de la Dette publique, du budget de la Dette publique pour l'année budgétaire 1986 sont ajustés suivant les données détaillées du tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs):

Ajustements	Crédits
TITRE I	—
<i>Dépenses courantes</i>	
Réductions	4 800,0
TITRE II	
<i>Dépenses de capital</i>	
Réductions	188,0
TITRE III	
<i>Amortissements de la Dette publique</i>	
Réductions	21 200,0
— Aangenomen.	
Adopté.	

II. Diverse bepalingen

Art. 2. De verrichtingen tot regularisatie van een gedeelte van de interesten van de Rijksschuld die voortvloeien uit de uitvoering van het Protocol van overeenkomst afgesloten op 3 augustus 1986 tussen de Staat en de institutionele beleggers, overeenkomstig artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 446 van 20 augustus 1986, zullen geboekt worden op het fonds genaamd: «Regeling van de verrichtingen tot regularisatie van een gedeelte van de interesten van bepaalde leningen uitgegeven door de Staat en door het Wegenfonds», geopend op het artikel 66.09.00. B van Titel IV — Afzonderlijke sectie van de Rijksschuldbegroting voor het begrotingsjaar 1986.

II. Dispositions diverses

Art. 2. Les opérations de régularisation d'une partie des intérêts de la Dette publique qui découlent de l'exécution du Protocole d'accord conclu le 3 août 1986 entre l'Etat et les investisseurs institutionnels, conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 446 du 20 août 1986, seront comptabilisées sur le fonds dénommé: «Règlement des opérations de

régularisation d'une partie des intérêts de certains emprunts émis par l'Etat et le Fonds des Routes», ouvert à l'article 66.09.00. B du Titre IV — Section particulière du budget de la Dette publique pour l'année budgétaire 1986.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

Art. 3. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Aan de orde zijn verschillende interpellaties.

Ik stel voor de vergadering even te schorsen in afwachting dat de betrokken ministers aanwezig zijn.

A l'ordre du jour figurent plusieurs interpellations.

Je vous propose de suspendre la séance en attendant l'arrivée des ministres concernés. (*Assentiment*.)

— De vergadering wordt geschorst te 14 u. 50 m.

La séance est suspendue à 14 h 50 m.

Ze wordt hervat te 15 u. 20 m.

Elle est reprise à 15 h 20 m.

De Voorzitter. — Dames en heren, ik hervat de vergadering ten einde de drie aanwezige senatoren ervan op de hoogte te brengen dat de regering niet aanwezig kan zijn. De huidige manier van werken is niet ernstig.

Wij zetten onze werkzaamheden morgennamiddag te 14 uur voort.

Nous poursuivons nos travaux demain à 14 heures.

PROJETS DE LOI — ONTWERPEN VAN WET

Dépôt — Indiening

M. Le Président. — Le gouvernement a déposé un projet de loi contenant le budget du Ministère de la Santé publique et de l'Environnement pour l'année budgétaire 1987.

De regering heeft ingediend een ontwerp van wet houdende de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu voor het begrotingsjaar 1987.

Ce projet de loi a été renvoyé à la Commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Dit ontwerp van wet werd verwezen naar de Commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Le gouvernement a également déposé un projet de loi modifiant le Code de commerce et l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs.

De regering heeft eveneens een ontwerp van wet ingediend tot wijziging van het Wetboek van Koophandel en van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten.

Ce projet de loi sera imprimé et distribué.

Dit ontwerp van wet zal worden gedrukt en rondgedeeld.

Il a été renvoyé à la commission des Finances.

Het werd verwezen naar de commissie voor de Financien.

VOORSTELLEN VAN WET — PROPOSITIONS DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De volgende voorstellen van wet werden ingediend:

1^o Door Mevrouw Van Puymbroeck en de heer Trussart, tot wijziging van artikel 1 van de wet van 30 december 1970 houdende diverse wijzigingen in het organiek statuut van de Nationale Delcrederedienst en machtiging van de Nationale Delcrederedienst de risico's verbonden aan bepaalde Belgische investeringen in het buitenland te waarborgen;

Les propositions de loi ci-après ont été déposées:

1^o Par Mme Van Puymbroeck et M. Trussart, modifiant l'article 1^{er} de la loi du 30 décembre 1970 portant divers amendements au statut organique de l'Office national du Ducroire et l'habilitant à garantir les risques afférents à certains investissements belges à l'étranger;

2^o Door de heer Hazette, strekkende om het recht op het getuigschrift van hoger secundair onderwijs uit te breiden tot bepaalde leerlingen;

2^o Par M. Hazette, étendant à certains élèves le droit au certificat d'enseignement secondaire supérieur;

3^o Door de heer Lafosse:

a) Tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

b) Tot wijziging van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten;

3^o Par M. Lafosse:

a) Modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale;

b) Modifiant la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits;

4^o Door de heer Pataer, tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 tot wijziging van afdeling 5 van hoofdstuk IV van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, met betrekking tot de loopbaanonderbreking;

4^o Par M. Pataer, modifiant l'arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986 modifiant la section 5 du chapitre IV de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, en ce qui concerne l'interruption de la carrière professionnelle;

5^o Door de heer Van In, tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek met het oog op de bescherming van de huurder die in een huurverhoging toestemt;

5^o Par M. Van In, modifiant le Code civil en vue de protéger le locataire qui accepte une augmentation de loyer;

6^o Door de heer Jozef Van Eetvelt, tot wijziging van artikel 10 van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum.

6^o Par M. Jozef Van Eetvelt, modifiant l'article 10 de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence.

Deze voorstellen van wet zullen worden vertaald, gedrukt en rondgeleed.

Ces propositions de loi seront traduites, imprimées et distribuées.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur leur prise en considération.

INTERPELLATIES — INTERPELLATIONS

Verzoeken — Demandes

De Voorzitter. — Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen:

Le Bureau a été saisi des demandes d'interpellation suivantes:

1^o Van de heer Meyntjens tot de minister van Middenstand over «de concurrentieverhoudingen binnen de KMO-sector en de onwettige praktijken van grote handelsvestigingen»;

1^o De M. Meyntjens au ministre des Classes moyennes sur «les rapports concurrentiels dans le secteur des PME et les pratiques illégales des grands magasins»;

2^o Van de heer Verschueren tot de minister van Binnenlandse Zaken, Openbaar Ambt en Decentralisatie over «het Vast Wervingssecretariaat, meer bepaald de overgangsexamens 1986»;

2^o De M. Verschueren au ministre de l'Intérieur, de la Fonction publique et de la Décentralisation sur «le Secrétariat permanent au recrutement, et particulièrement les examens d'accession au grade supérieur en 1986»;

3^o Van de heer Mouton tot de heer Duquesne, minister van Onderwijs, over «de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs»;

3^o De M. Mouton à M. Duquesne, ministre de l'Education nationale, sur «la structure générale et l'organisation de l'enseignement secondaire»;

4^o Van de heer Trussart tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken, tot de minister van Buitenlandse Betrekkingen en tot de minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel over «de medeplichtigheid van België aan de bedrieglijke exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van Namibië»;

4^o De M. Trussart au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques, au ministre des Relations extérieures et au ministre des Communications et du Commerce extérieur sur «la complicité de la Belgique dans l'exploitation frauduleuse des ressources naturelles de la Namibie»;

5^o Van de heer Vervaeke tot de minister van Financiën over «de moeilijkheden bij het beheer en het personeelsbeleid in het bijzonder bij het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet»;

5^o De M. Vervaeke au ministre des Finances sur «les problèmes de gestion et plus particulièrement de personnel à l'Institut national de crédit agricole»;

6^o Van mevrouw Aelvoet tot de staatssecretaris voor Ontwikkelings-samenwerking over «de steunverlening van het ABOS aan een project in het domein van N'Sele in Zaïre»;

6^o De Mme Aelvoet au secrétaire d'Etat à la Coopération au développement sur «l'aide accordée par l'AGCD à un projet dans le domaine de N'Sele au Zaïre»;

7^o Van de heer Flandre tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Institutionele Hervormingen en tot de minister van Middenstand over «de biologische invloeden van het elektrisch en het magnetisch veld»;

7^o De M. Flandre au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles et au ministre des Classes moyennes sur «les influences biologiques des champs électriques et magnétiques»;

8^o Van de heer Wyninckx tot de Eerste minister over «de recente verklaringen van woordvoerders van de regeringspartijen over de uitvoering van het regeerakkoord».

8^o De M. Wyninckx au Premier ministre sur «de récentes déclarations de porte-parole des partis gouvernementaux sur l'exécution de l'accord de gouvernement».

Enkele interpellaties staan op de agenda van deze week; de datum van de overige interpellaties zal later worden bepaald.

La date des interpellations non encore inscrites à l'ordre du jour sera fixée ultérieurement.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, woensdag, 8 april 1987 te 14 uur.

Le Sénat se réunira demain, mercredi, le 8 avril 1987 à 14 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten te 15 u. 21 m.)

(La séance est levée à 15 h 21 m.)